

Μεταφρασμένες περιλήψεις

Translated abstracts

Το αρχικό στάδιο ανάπτυξης της επαγγελματικής ταυτότητας του θεραπευτή μέσω τεχνών: Το παράδειγμα της Λετονίας

Elīna Akmane & Kristīne Mārtinsons

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Το άρθρο αυτό διερευνά το ζήτημα της ανάπτυξης της επαγγελματικής ταυτότητας του θεραπευτή μέσω τεχνών στη Λετονία. Εκατόν ογδόντα πέντε συμμετέχοντες κλήθηκαν να λάβουν μέρος στην έρευνα και να συμπληρώσουν ένα ερωτηματολόγιο σε ηλεκτρονική μορφή – 118 πιστοποιημένοι θεραπευτές μέσω τεχνών και 67 φοιτητές θεραπευτές μέσω τεχνών από όλες τις τέσσερις ειδικότητες. Το ερωτηματολόγιο συμπληρώθηκε από 101 συμμετέχοντες (51 πιστοποιημένους θεραπευτές μέσω τεχνών, 50 φοιτητές θεραπευτές μέσω τεχνών). Επιπλέον, πραγματοποιήθηκαν πέντε ομαδικές συνεντεύξεις οι οποίες συμπεριλάμβαναν πιστοποιημένους θεραπευτές και φοιτητές. Ως θεωρητική βάση, αυτή η έρευνα χρησιμοποιεί το μοντέλο του Berliner (1994) σχετικά με την ανάπτυξη της επαγγελματικής ταυτότητας το οποίο διακρίνει πέντε στάδια και επίπεδα ανάλογα με τη διάρκεια της επαγγελματικής δραστηριότητας και τη συσσωρευμένη εργασιακή εμπειρία. Ο στόχος της μελέτης ήταν να εντοπίσει τους παράγοντες που διαμορφώνουν την επαγγελματική ταυτότητα ενός θεραπευτή μέσω τεχνών, αλλά και να διερευνήσει τους παράγοντες που επηρεάζουν την εξέλιξη της επαγγελματικής ταυτότητας. Αυτή η μελέτη διερευνά τι βοηθάει και τι εμποδίζει τη διαδικασία ανάπτυξης της επαγγελματικής ταυτότητας του θεραπευτή μέσω τεχνών. Η έρευνα και τα κεκτημένα αποτελέσματα μπορούν να χρησιμοποιηθούν για το σχηματισμό ή τη βελτίωση της εκπαίδευσης των θεραπευτών μέσω τεχνών. Τα συμπεράσματα αυτά θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν για την καλύτερη υποστήριξη της προσωπικής και επαγγελματικής ανάπτυξης των φοιτητών και στην αναθεώρηση των προσεγγίσεων εποπτείας, προβλέποντας πιθανές δυσκολίες κατά τη δημιουργία των συστημάτων υποστήριξης.

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ

Θεραπευτής μέσω τεχνών, επαγγελματική ταυτότητα, ανάπτυξη, Λετονία

Η **Elīna Akmane**, Mg. sc. sal., είναι πιστοποιημένη θεραπεύτρια τέχνης. Μέλος της επιτροπής του Λετονικού Συλλόγου Εικαστικής Θεραπείας (Latvian Art Therapy Association). Εργάζεται στο Children's Clinical University Hospital, Children's Psychiatry Clinic στη Λετονία.

Email: akmane.elina@gmail.com

Η Dr. Psych. **Kristīne Mārtinsons** είναι αναπληρώτρια καθηγήτρια στο Rīga Stradiņš University και επικεφαλής του Τμήματος Ψυχολογίας Υγείας και Παιδαγωγικής στη Σχολή Δημόσιας Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας. Είναι πιστοποιημένη θεραπεύτρια τέχνης, επίδοκτρα και ψυχολόγος, καθώς και ιδρύτρια του μεταπτυχιακού προγράμματος σπουδών "Arts Therapies" στο Rīga Stradiņš University της Λετονίας.

Email: k.martinsons@gmail.com

Μαθαίνοντας μαζί: Μια έρευνα σχετικά με τις δυνατότητες της διεπαγγελματικής εκπαίδευσης στη μουσικοθεραπεία

Jenny Laahs & Philippa Derrington

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η βιβλιογραφία αναγνωρίζει τα οφέλη που επιφέρει η συνεργασία μεταξύ μουσικοθεραπευτών και άλλων επαγγελματιών για τον θεραπευτή ο οποίος συνεργάζεται, για τους πελάτες και για το ίδιο το επάγγελμα της μουσικοθεραπείας. Ωστόσο, η συζήτηση σχετικά με το πώς οι θεραπευτές αποκτούν τις δεξιότητες που απαιτούνται για τη συνεργασία είναι περιορισμένη. Σε ένα ευρύτερο πλαίσιο φροντίδας υγείας, η αρχή της διεπαγγελματικής εκπαίδευσης αξιοποιείται για τη διευκόλυνση μιας τέτοιας συνεργασίας επί της πράξης. Αυτή η μελέτη μελετά συνεδρίες ομότιμης επανεξέτασης κλινικής εργασίας ως δυναμικό εργαλείο διεπιστημονικής εκπαίδευσης στο πλαίσιο ενός προγράμματος εκπαίδευσης στις θεραπείες μέσω τεχνών στο Ηνωμένο Βασίλειο, μέσα από μια μουσικοθεραπευτική σκοπιά. Μέσα από τη χρήση ενός φαινομενολογικού παραδείγματος, διαμορφώθηκε και αξιολογήθηκε η εμπειρία της συμμετοχής σε διεπιστημονικές συνεδρίες ομότιμης επανεξέτασης μεταξύ μιας φοιτήτριας μουσικοθεραπείας και μιας φοιτήτριας χοροκινητικής ψυχοθεραπείας.

Η μελέτη διαπίστωσε ότι η διεπιστημονική ομότιμη επανεξέταση βιώθηκε ως ωφέλιμη εκπαιδευτική εμπειρία με διάφορους τρόπους, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης αμοιβαίας υποστήριξης, της διεύρυνσης των προοπτικών άλλων επαγγελματιών και της ανάπτυξης δεξιοτήτων επικοινωνίας μεταξύ διαφορετικών πεδίων. Τα αποτελέσματα προσφέρουν ένα δυναμικό πλαίσιο στο οποίο μπορεί να στηριχθεί η ανάπτυξη διεπιστημονικών δράσεων εντός του εκπαιδευτικού πλαισίου του Ηνωμένου Βασιλείου.

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ

μουσικοθεραπεία, θεραπείες μέσω τεχνών, συνεργασία, διεπιστημονική εκπαίδευση, κατάρτιση, ομότιμη επανεξέταση

Η **Jenny Laahs** ολοκλήρωσε τις μεταπτυχιακές της σπουδές στη μουσικοθεραπεία (Nordoff Robbins) στο Queen Margaret University στο Εδιμβούργο το 2014. Αυτό το άρθρο έχει προσαρμοστεί από την τελική της διατριβή. Η πρώτη της μουσικοθεραπευτική εργασία μετά την αποφοίτησή της ήταν σε ένα πρόγραμμα ανάπτυξης δεξιοτήτων διάρκειας έξι εβδομάδων στο Tbilisi της Γεωργίας, με τον οργανισμό Music as Therapy International. Η Jenny τώρα εργάζεται για το Nordoff Robbins Music Therapy στη Σκωτία με ένα εύρος πελατειακών ομάδων.

Email: jennylaahs@hotmail.com

Η **Philippa Derrington**, PhD, είναι επικεφαλής του μεταπτυχιακού προγράμματος (MSc) μουσικοθεραπείας στο Queen Margaret University, Εδιμβούργο, και έχει εργαστεί για πολλά χρόνια ως μουσικοθεραπεύτρια σε μια ποικιλία πλαισίων με ενήλικες και παιδιά.

Email: PDerrington@gmu.ac.uk

Η ενοποιημένη ομάδα θεραπειών μέσω τεχνών: Κοινή ανάπτυξη πρακτικών στην Εθνική Υπηρεσία Υγείας της Αγγλίας

Simon Hackett

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η σύνθετη φύση πολλών θεραπευτικών παρεμβάσεων μέσω τεχνών υποδηλώνει έναν πλούτο στην ανάπτυξη πρακτικών καθώς και στον αριθμό των πιθανών εφαρμογών τους στον κλινικό, κοινωνικό και πολιτιστικό τομέα. Σήμερα υπάρχει μεγαλύτερη ευκαιρία για μελέτη της αλληλοεπικάλυψης των κοινών μοντέλων, δεξιοτήτων, τεχνικών και προσεγγίσεων στις θεραπείες μέσω τεχνών, και σε μια ενοποιημένη ομάδα θεραπειών μέσω τεχνών στην Εθνική Υπηρεσία Υγείας (NHS) έχουν προκύψει μερικά πρώτα παραδείγματα κοινών διεπιστημονικών πρακτικών. Μια σειρά παραδειγμάτων βασισμένων στην πράξη χρησιμοποιούνται για να απεικονίσουν το έργο μιας ενοποιημένης ομάδας θεραπειών μέσω τεχνών στο NHS της Αγγλίας. Περιγράφονται εξελίξεις κοινών πρακτικών συμπεριλαμβανομένων κοινών θεραπευτικών επιπέδων, κοινών παρατηρήσεων, κοινών τεχνικών και κοινού θεραπευτικού έργου. Ευελπιστώ ότι αυτές οι περιοχές κοινής ανάπτυξης εντός ενός κλινικού πλαισίου θα οδηγήσουν στην ανάπτυξη πρακτικών που υποστηρίζουν βελτιωμένα αποτελέσματα για τους πελάτες.

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ

Θεραπείες μέσω τεχνών, ανάπτυξη πρακτικών, ανταλλαγή πρακτικών, νοητική καθυστέρηση, σύνθετη παρέμβαση

Ο Δρ **Simon Hackett** είναι ένας κλινικός ακαδημαϊκός εικαστικός ψυχοθεραπευτής ο οποίος εργάζεται σε μια ενοποιημένη ομάδα θεραπειών μέσω τεχνών στο NHS της Αγγλίας. Το έργο και η έρευνά του επικεντρώνονται κυρίως στις θεραπευτικές παρεμβάσεις μέσω τεχνών με ενήλικες και παιδιά με νοητική καθυστέρηση και αναπτυξιακές αναπηρίες.

Email: simon.hackett@newcastle.ac.uk

Εξετάζοντας τα στοιχεία πρακτικής των ψυχοθεραπειών μέσω τεχνών: Πρώτα ευρήματα από το Πρόγραμμα Ορίζοντες (Horizons Project)

Dominik Havsteen-Franklin, Anna Maratos, Miriam Usiskin
& Mary Heagney

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Υπόβαθρο: Οι Ψυχοθεραπείες μέσω Τεχνών (εικαστική τέχνη, μουσική, δράμα και χορός/κίνηση) αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των υπηρεσιών ψυχικής υγείας για αρκετές δεκαετίες, όμως η συναίνεση και η διαφάνεια σχετικά με την κλινική διαδικασία εξακολουθεί να είναι υπό διερεύνηση. Αυτή η μελέτη ερευνά την πρακτική μιας ομάδας έξι ψυχοθεραπευτών μέσω τεχνών που εργάζονται με σοβαρές ψυχικές ασθένειες στο Λονδίνο, σε ενδονοσοκομειακές και κοινοτικές υπηρεσίες. Η μελέτη εξετάζει τι στοιχεία πρακτικής χρησιμοποιούνται εντός των συνεδριών, αν υπάρχει συναίνεση σχετικά με το ποια είναι αυτά τα στοιχεία και το γιατί οι θεραπευτές μέσω τεχνών τα χρησιμοποιούν.

Μέθοδος: Οι μέθοδοι που χρησιμοποιήθηκαν στην πρώτη φάση του προγράμματος βασίζονταν σε συνεντεύξεις με θεματική ανάλυση, ενώ οι τεχνικές του πλέγματος ρεπερτορίων (repertory grid) και της ονομαστικής ομαδικής γένεσης ιδεών (nominal group technique) χρησιμοποιήθηκαν για την ανάλυση των δεδομένων με σκοπό την τριγωνοποίηση των αποτελεσμάτων και την εξασφάλιση μεγαλύτερης ισχύος.

Αποτελέσματα: Τα αποτελέσματα έδειξαν ότι υπάρχει περιθώριο για την ανάπτυξη μιας κοινής γλώσσας σχετικά με τα ενδο-συνεδριακά στοιχεία πρακτικής μέσα σε ένα πλαίσιο ψυχικής υγείας. Ωστόσο, η έρευνα που εξετάζει την επιλογή του χρόνου και τους λόγους για τη χρήση αυτών των στοιχείων πρακτικής είναι υπό εξέλιξη. Σε αυτή τη μελέτη, τα πρώτα αποτελέσματα από ένα απόσπασμα από τις συνεντεύξεις απεικονίζουν μια σύνθετη σχέση μεταξύ θεωρίας και πράξης.

Συμπέρασμα: Από τα ευρήματα μέχρι στιγμής φαίνεται ότι μέσα στο συγκεκριμένο πλαίσιο είναι εφικτό να δούμε ότι υπάρχουν τρόποι κατηγοριοποίησης των ενεργειών του θεραπευτή οι οποίοι γίνονται συγκρίσιμοι μεταξύ των διαφορετικών ψυχοθεραπειών μέσω τεχνών. Από προσωπικές περιγραφές της πρακτικής του/της θεραπευτή/τριας φαίνεται επίσης να υπάρχει μια στενή συσχέτιση μεταξύ των ψυχοθεραπειών μέσω τεχνών σε ένα πλαίσιο κοινοτικής και νοσηλευτικής ψυχικής υγείας. Επιπλέον, τα μοντέλα τεκμηριωμένης πρακτικής, όπως οι θεραπείες βασισμένες στην εν-νόηση (mentalisation-based therapies) φαίνεται να έχουν μια στενή συσχέτιση.

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ

θεραπείες μέσω τεχνών, ψυχική υγεία, πλέγμα ρεπερτορίων (repertory grid), ονομαστική ομαδική τεχνική γένεσης ιδεών (nominal group technique), συναίνεση, τεκμήρια, εν-νόηση

Ο **Dominik Havsteen-Franklin** είναι σύμβουλος στις Ψυχοθεραπείες μέσω Τεχνών στο CNWL NHS Foundation Trust και επικεφαλής του ICAPT (The International Centre for Arts Psychotherapies Training) στην ψυχική υγεία. Είναι υπεύθυνος για την ανάπτυξη και την εφαρμογή της κλινικής εκπαίδευσης και ηγείται του ερευνητικού τομέα του ICAPT. Εργάζεται επίσης ως κλινικός επόπτης στο NHS και στον ιδιωτικό τομέα.

Email: dominik.havsteen-franklin@nhs.net

Η **Anna Maratos** είναι επικεφαλής των Ψυχοθεραπειών μέσω Τεχνών για ένα μεγάλο οργανισμό εντός της Εθνικής Υπηρεσίας Υγείας (NHS) του Ηνωμένου Βασιλείου με βάση το κεντρικό Λονδίνο. Έχει συμμετάσχει στην εμπειρική έρευνα των θεραπειών μέσω τεχνών από το 2007 όταν ολοκλήρωσε μια επανεξέταση (Cochrane) σχετικά με τη μουσικοθεραπεία για την κατάθλιψη και μια τυχαιοποιημένη μελέτη σχετικά με τη μουσικοθεραπεία για τη σχιζοφρένεια. Από τότε υποστηρίζει, μέσω του ICAPT και άλλων πρωτοβουλιών, την ανάπτυξη αποδεδειγμένα αποτελεσματικών μοντέλων πρακτικής τα οποία είναι προσαρμοσμένα στον πελάτη.

Email: anna.maratos@nhs.net

Η **Miriam Usiskin** είναι επίκουρος καθηγήτρια στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα Εικαστικής Θεραπείας και επικεφαλής του προγράμματος Arts Therapies and Wellbeing Foundation στο University of Hertfordshire. Έχει εργαστεί στην Εθνική Υπηρεσία Υγείας ως επικεφαλής εικαστική θεραπεύτρια και τώρα εργάζεται τόσο σε κρατικές όσο και φιλανθρωπικές οργανώσεις ως εικαστική ψυχοθεραπεύτρια και κλινική επόπτη.

Email: m.usiskin@herts.ac.uk

Η **Mary Heagney** είναι απόφοιτος εικαστική θεραπεύτρια από το University of Hertfordshire. Εργάζεται εντός του CAMHS στο SEPT NHS Foundation Trust με παιδιά που βρίσκονται υπό φροντίδα. Τα ενδιαφέροντά της εστιάζουν στην εν-νόηση και την προσκόλληση καθώς και στην έρευνα τεκμηριωμένων μοντέλων για τις θεραπείες μέσω τεχνών. Η Mary ήταν επίσης επίτιμη ερευνήτρια με την ομάδα του CNWL Horizons Project.

Email: maryjheagney@googlemail.com

A continuing professional development model for the arts therapies in oncology

Georgia Aroni

ABSTRACT

This paper refers to the experience of the continuing education programme 'The Arts Therapies in Oncology' which took place at the Alanus University of Arts and Social Sciences in Bonn, Germany. It focuses on the exchange and correlation of the fields of Music Therapy, Art Therapy and Dance Therapy as these occur in the programme, with the aim to train arts therapists in the basic principles of oncology and psycho-oncology. In particular, it refers to the design, organisation and content of this programme.

KEY WORDS

oncology, psycho-oncology, cancer, arts therapies, continuing professional development, Germany

Georgia Aroni is a clinical dance movement psychotherapist BTd- GDTR Sr, with parallel studies in Education and in Hellenic Culture. She is a member of Berufsverband der TanztherapeutInnen Deutschlands (BTd) as well as of the Greek Association of Dance Therapists (GADT). In recent years she has been living in Germany and currently works in a rehabilitation clinic at the Psychosomatic and Psychotherapy department with patients who present a wide spectrum of disorders. She has worked in various clinical contexts with chronic mental health patients, with substance users and she has designed and organised innovative training programmes for adolescents and children. Focusing on the treatment of mental and emotional trauma, she investigates, practises and teaches the practice of Authentic Movement. In addition she runs seminars and workshops for mental health professionals and the general public.

Email: aronig@t-online.de

The CATI team: Experiences and reflections regarding the co-action of arts therapies

Foteini Athanasiadou, Diana Kagiafa, Vicky Karkou, Mytro Lykopoulou, Tasos Babalis, Aggeliki Bitzaraki, Candia Bouzioti, Ergina Sampathianaki & Giorgos Tsiris

ABSTRACT

This article describes the trajectory of the CATI team – a team of Greek arts therapists who work in Greece and the UK. In addition to a historic documentation of the team's work since 2011, personal experiences and reflections of the team members are described, as these emerged through an artistic inquiry process. Drawing from the work and experiences of the CATI team, the authors set questions and offer suggestions regarding interdisciplinary collaboration while considering the broader field of arts therapies not only in Greece but also internationally.

KEY WORDS

arts therapies, CATI team, interdisciplinary collaboration, artistic inquiry

Foteini Athanasiadou studied dance movement psychotherapy (Queen Margaret University, Edinburgh) and is a member of the Association for Dance Movement Psychotherapy (UK ADMP). Her professional experience as a therapist includes clinical work with children and adults in schools, health institutions and social settings in Greece and Great Britain.

Email: foteiniathana@gmail.com

Diana Kagiava is an art psychotherapist in the field of palliative care, educator and supervisor at Goldsmiths, University of London. In addition to her extensive clinical experience, she has worked extensively on the organisation of international seminars (4ArTS) and seminars in Greece (CATI) for the arts therapies, as well as on the promotion of the profession in Greece through teaching and writing.

Email: dia3na@hotmail.com

Vicky Karkou is professor at Edge Hill University in the UK, researcher in the field of arts therapies, supervisor and dance movement psychotherapist. She has authored and edited two books and is currently preparing her third book in the field.

Email: karkouv@edgehill.ac.uk

Mytro Lykopoulou is a ceramist and art therapist. She has worked with diverse populations as an art therapist with individuals and groups. Currently she is working as a ceramist in Athens and prepares a space where she will be conducting art therapy with clay.

Email: myrtolyko@gmail.com

Tasos Babalis is a psychologist, drama therapist and theatre teacher. He has presented his drama therapy work at conferences and in relevant articles in peer-reviewed journals. He works privately in Aigio and Athens.

Email: tasbabjal@yahoo.com

Aggeliki Bitzaraki is a dance movement therapist with studies in social anthropology and training as a group facilitator (non-directive intervening approach).

Email: abitzaraki82@yahoo.com

Candia Bouzioti is a music therapist (New York University) and vocal psychotherapist (Vancouver Vocal Psychotherapy Institute Training). She is the vice-chair of the Greek Association of Certified Professional Music Therapists (ESPEM).

Email: candiabouzioti@gmail.com

Ergina Sampathianaki is a music therapist. She is currently working at the Nordoff Robbins Centre in London, as well as with the paediatric music therapy team at Oxleas NHS Foundation Trust and also as a clinical supervisor. She is member of the British Association for Music Therapy (BAMT) and the Health and Care Professions Council (HCPC).

Email: erginouasa@gmail.com

Giorgos Tsiris works as a researcher at Nordoff Robbins and lecturer in music therapy at Queen Margaret University, Edinburgh.

Email: gtsiris@qmu.ac.uk